|  |  |
| --- | --- |
| **Términos y Condiciones de Venta** | Terms and Conditions of Sale |
| 1. **TÉRMINOS Y CONDICIONES DE VENTA.** El vendedor es miembro de un grupo de empresas y, en consecuencia, el vendedor puede cumplir cualquiera de sus obligaciones o ejercer cualquiera de sus derechos en virtud del presente, por sí mismo o a través de cualquier otro miembro de su grupo. Los siguientes términos y condiciones (estos "Términos y Condiciones") regirán todas las ventas de productos ("Productos") por la entidad Incora o afiliada que realice el Pedido, según se define a continuación ("Incora") y serán aplicables y se considerarán incorporados en cualquier cotización, orden de venta, orden de compra del cliente, liberación de producto, acuerdo de compra y venta de productos, o documento similar (cada uno, un "Pedido"), ya sea que se incorpore expresamente en dicho documento o no, entre Incora y un comprador de dichos productos (un "Comprador"), cada uno una "Parte", y juntos, "Partes". Estos Términos y Condiciones regirán el Pedido y prevalecerán sobre cualquier término y condición del Comprador, ya sea incluido en la Orden de Compra del Comprador o no, y cualquier otro documento similar; además, dichos términos y condiciones del Comprador no tendrán efecto legal y por la presente se rechazan expresamente. El cumplimiento del Pedido del Comprador no constituye la aceptación de ninguno de los términos y condiciones del Comprador y no sirve para modificar o enmendar estos Términos y Condiciones. Ningún Pedido presentado por el Comprador se considerará aceptado por Incora a menos y hasta que sea confirmado por escrito por el representante autorizado de Incora. La participación de Incora en este Pedido está expresamente limitada y condicionada a la aceptación por parte del Comprador de estos Términos y Condiciones. La aceptación de los Productos por parte del Comprador se considerará una aceptación de estos Términos y Condiciones y reemplazará, anulará y dejará sin efecto cualquier otro término, condición, representación, entendimiento, en forma oral o escrita. Incora se opone a cualquier término diferente o adicional. | 1. **TERMS AND CONDITIONS OF SALE.** The seller is a member of a group of companies and accordingly, the seller may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder, by itself or through any other member of its group. The following terms and conditions (these “Terms and Conditions”) shall govern all sales of products (“Products”) by the Incora entity or affiliate performing the Order, as hereinafter defined (“Incora”) and shall be applicable to, and deemed incorporated into, any quotation, sales order, customer purchase order, product release, product purchase and sale agreement, or similar document (each, an “Order”), whether or not expressly incorporated into such document, between Incora and a buyer of such products (a “Buyer”), each a “Party”, and together, “Parties”. These Terms and Conditions shall govern the Order and prevail over any Buyer terms and conditions, whether included in Buyer’s Purchase Order or not, and any other similar document; furthermore, any such Buyer’s terms and conditions shall be without legal effect and hereby expressly rejected. Fulfillment of Buyer’s Order does not constitute acceptance of any of Buyer’s terms and conditions and does not serve to modify or amend these Terms and Conditions. No Order submitted by the Buyer shall be deemed to be accepted by Incora unless and until confirmed in writing by Incora’s authorized representative. Incora’s engagement in this Order is expressly limited to, and expressly made conditional on, Buyer’s acceptance of these Terms and Conditions. Buyer’s acceptance of the Products shall be deemed an acceptance of these Terms and Conditions and shall supersede, nullify and void any other terms, conditions, representations, understandings, in oral or written form. Incora objects to any different or additional terms. |
| **2. BASE DE LA VENTA** | **2. BASIS OF THE SALE.** |
| (a) Cualquier consejo o recomendación dado por Incora o sus empleados o agentes al Comprador o sus empleados o agentes en cuanto al almacenamiento, aplicación o uso de los Productos que no esté confirmado por escrito por Incora se sigue o actúa completamente bajo el propio riesgo del Comprador, y en consecuencia, Incora no será responsable de dicho consejo o recomendación que no esté confirmado. Cualquier error tipográfico, clerical u otro error u omisión en cualquier literatura de ventas, cotización, lista de precios, aceptación de oferta, factura u otro documento o información emitida por Incora estará sujeto a corrección sin ninguna responsabilidad por parte de Incora. | (a) Any advice or recommendation given by Incora or its employees or agents to Buyer or its employees or agents as to the storage, application or use of the Products which is not confirmed in writing by Incora is followed or acted upon entirely at Buyer’s own risk, and accordingly Incora shall not be liable for any such advice or recommendation which is not so confirmed. Any typographical, clerical or other error or omission in any sales literature, quotation, price list, acceptance of offer, invoice or other document or information issued by Incora shall be subject to correction without any liability on the part of Incora. |
| (b) Las cotizaciones serán válidas por un período de treinta (30) días calendario a menos que se indique lo contrario. Incora puede retirar la cotización mediante notificación por escrito en cualquier momento hasta que la cotización caduque. La cotización solo es válida para el stock actual de Incora, que no puede ser reservado hasta que se emita un Pedido por parte del Comprador y sea confirmado por escrito por el representante autorizado de Incora. | (b) Quotations shall be valid for a period of thirty (30) calendar days unless otherwise stated. Incora may withdraw the quotation by written notice at any time until the quotation lapses. The quotation is only valid for current Incora stock which cannot be reserved until an Order is issued by Buyer and confirmed in writing by Incora’s authorized representative. |
| (c) Cuando el Comprador realiza un Pedido de Productos que incluye múltiples fechas de entrega ("Fechas de Entrega") y es reconocido por Incora, Incora se reserva el derecho de reajustar el precio de los Productos y confirmar la disponibilidad de los Productos, hasta cada respectiva Fecha de Entrega si el costo del fabricante aumenta entre la fecha del Pedido y cada Fecha de Entrega de dichos Productos. Incora notificará al Comprador de cualquier ajuste de precio tan pronto como sea razonablemente posible. | (c) When Buyer places an Order for Products that includes multiple delivery dates (“Delivery Dates”) and is acknowledged by Incora, Incora reserves its right to reprice the Products and confirm availability of Products, until each respective Delivery Date if the manufacturer cost increases between the date of the Order and each Delivery Date of such Product(s). Incora shall notify the Buyer of any such price adjustment as soon as reasonably practicable. |
| **3. PEDIDOS Y ESPECIFICACIONES** | **3. ORDERS AND SPECIFICATIONS** |
| (a) Si algún proceso debe aplicarse a los Productos por Incora de acuerdo con una especificación presentada por el Comprador, el Comprador indemnizará a Incora contra toda pérdida, daños, costos y gastos adjudicados contra o incurridos por Incora en relación con o pagados o acordados a ser pagados por Incora en la resolución de cualquier reclamación por infracción de cualquier patente, derechos de autor, diseño, marca registrada u otros derechos de propiedad industrial o intelectual de cualquier otra persona que resulte del uso por parte de Incora de la especificación del Comprador. | (a) If any process is to be applied to the Products by Incora in accordance with a specification submitted by Buyer, the Buyer shall indemnify Incora against all loss, damages, costs and expenses awarded against or incurred by Incora in connection with or paid or agreed to be paid by Incora in settlement of any claim for infringement of any patent, copyright, design, trademark or other industrial or intellectual property rights of any other person which results from Incora’s use of Buyer’s specification. |
| (b) Incora se reserva el derecho de volver a cotizar si el Pedido del Comprador estipula alguna condición especial, especificaciones, aprobaciones, certificados, informes de prueba u otros cambios significativos que no fueron solicitados en el momento de la cotización original o más reciente. | (b) Incora reserves the right to re-quote if Buyer’s Order stipulates any special conditions, specifications, approvals, certificates, test reports, or other significant changes that were not requested at the time of the original or most recent quotation. |
| (c) La cantidad, calidad y descripción de y cualquier especificación para los Productos serán las establecidas en la cotización de Incora (si es aceptada por el Comprador) y el pedido del Comprador (si es aceptado por Incora). | (c) The quantity, quality and description of and any specification for the Products shall be those set out in Incora’s quotation (if accepted by Buyer) and the Buyer’s order (if accepted by Incora). |
| (d) Las Cantidades Mínimas de Pedido ("CMP"), además de las CMP acordadas en cualquier Acuerdo a Largo Plazo ("ALP") entre las Partes, pueden ser notificadas al Comprador y se convertirán en parte de los Términos y Condiciones. | 1. Minimum Order Quantities (“MOQs”), in addition to MOQs agreed in any Long-Term Agreement (“LTA”) between the Parties, may be notified to the Buyer and shall become a part of the Terms and Conditions. |
| (e) En el caso de que Incora suministre Productos químicos y/o consumibles ("Productos Químicos"), Incora garantiza suministrar productos con una vida útil restante de al menos el treinta por ciento (30%) para dichos Productos Químicos. Los Compradores que requieran porcentajes más altos deben hacerlo mediante acuerdo con el Gerente de Ventas correspondiente de Incora. Incora no garantizará una vida útil superior al setenta por ciento (70%) para Productos Químicos con una vida total de un (1) año o menos. | 1. In the event Incora is supplying chemical and/or consumable Products (“Chemical Products”), Incora guarantees to supply shelf-life product with at least thirty percent (30%) life remaining for such Chemical Products. Buyers requiring higher percentages must do so by agreement with Incora’s relevant Sales Manager. Incora will not guarantee shelf life over seventy percent (70%) for Chemical Products with a total life of one (1) year or less. |
| (f) Incora suministrará Productos terminados que no hayan sido sometidos a condiciones de calor extremo, estrés o ambiente que sean perjudiciales para dichos Productos. | 1. Incora will supply finished Products that have not been subjected to conditions of extreme heat, stress or environment that would be detrimental to such Products. |
| (g) Toda la documentación suministrada con una Entrega, incluyendo el certificado de conformidad, son los documentos originales o copias fieles tal como fueron suministrados a Incora. | 1. All paperwork supplied with a Delivery, including the certificate of conformance, are the original documents or true copies as supplied to Incora. |
| **4. ENVÍO Y ENTREGA** | **4. SHIPMENT AND DELIVERY.** |
| (a) Los Productos se entregarán mediante el Incoterm FCA en las instalaciones de Incora (Incoterms 2020) ("Término de Entrega"), a menos que se acuerden mutuamente otros términos de envío entre las Partes. | 1. Products shall be delivered FCA Incora’s premises (Incoterms 2020) (“Delivery Term”), unless other shipping terms are mutually agreed between the Parties. |
| (b) Incora puede, a su opción, entregar en partes para satisfacer los requisitos del Comprador. | 1. Incora may, at its option, deliver in installments to meet Buyer’s requirements. |
| (c) Los cargos de flete premium y/o tarifas de expedición, si los hubiera, serán pagados por el Comprador. Sin embargo, Incora será responsable de dichos cargos si no se incurren a solicitud del Comprador o causados por Retrasos Excusables o Fuerza Mayor según se define a continuación. | 1. Premium freight charges and/or expedite fees, if any, shall be paid by Buyer. However, Incora shall be responsible for such fees if they are not incurred at Buyer’s request or caused by Excusable Delays or Force Majeure as defined below. |
| (d) Cuando Incora acepte la responsabilidad de la entrega de Productos Químicos, Incora fijará los cargos de entrega principalmente en función del peso y/o la categoría de peligro químico. Se aplican tarifas específicas a los artículos suministrados en tambores o consolidados en paletas. Incora se reserva el derecho de cobrar por dichos suministros de tambores y paletas retrospectivamente. | 1. Where Incora accepts responsibility for the delivery of Chemical Products, Incora will price delivery charges primarily based on weight and/or chemical hazard category. Specific rates are applicable to items supplied in drums or consolidated on pallets. Incora reserves the right to charge for such drums and pallet supplies retrospectively. |
| (e) El título y todo riesgo de pérdida o daño de los Productos se transferirá al Comprador de acuerdo con el Término de Entrega aplicable detallado en la Sección **4(a)** anterior.  (f) Una variación en la cantidad de Productos basada en un conteo de peso se considera conforme y aceptada si el conteo no excede +/- cinco por ciento (5%) de la cantidad ordenada. El único remedio para cualquier variación en la cantidad de Productos será un crédito aplicado a la cuenta del Comprador por el monto de dicha variación. | 1. Title to and all risk of loss or damage to the Products shall transfer to Buyer in accordance with the applicable Delivery Term detailed in Section **4(a)** above. 2. A variance in the quantity of Products which is based on a weight count is deemed to be conforming and accepted if the count does not exceed +/- five percent (5%) of the ordered quantity. The sole remedy for any variance in the Product quantity shall be a credit applied to the Buyer’s account for the amount of such variance. |
| (g) Incora puede entregar hasta catorce (14) días antes de la fecha de entrega programada ("Ventana de Entrega"). El Comprador acepta que no rechazará ninguna entrega realizada dentro de la Ventana de Entrega por la razón de que la entrega se realizó antes de la fecha de entrega programada. | 1. Incora may deliver up to fourteen (14) days in advance of the scheduled delivery date (“Delivery Window”). Buyer agrees that Buyer will not reject any deliveries made within the Delivery Window for the reason that the delivery was made prior to the scheduled delivery date. |
| (h) En ningún caso Incora será responsable de cualquier costo excesivo de reprovisionamiento. | 1. In no event shall Incora be responsible for any excess reprocurement costs. |
| (i) En ningún caso Incora será responsable de la entrega tardía como resultado de retrasos causados por cualquier discusión de ajuste de precios y proceso en la Sección **2(c).** | 1. In no event will Incora be responsible for late delivery as a result of delays caused by any price adjustment discussions and process in Section **2(c)**. |
| **5. ACEPTACIÓN**. Los Productos con limitaciones de vida útil deben ser aceptados por el Comprador cuarenta y ocho (48) horas después de la fecha de entrega al Comprador conforme a la Sección 4(a) anterior, a menos que Incora reciba un aviso por escrito de no conformidad o defecto y dicha evidencia escrita u otra documentación requerida por Incora antes de la expiración de dicho período de cuarenta y ocho (48) horas. Todos los demás Productos ordenados a Incora deben ser inspeccionados prontamente por el Comprador y se considerarán aceptados por el Comprador treinta (30) días después de la fecha de entrega al Comprador conforme a la Sección 4(a) anterior, a menos que Incora reciba un aviso por escrito de no conformidad o defecto y dicha evidencia escrita u otra documentación requerida por Incora antes de la expiración de dicho período de treinta (30) días. Las Partes acuerdan que el daño a un contenedor no será motivo para rechazar un Producto, siempre que dicho daño no tenga un impacto significativo en el Producto. | **5. ACCEPTANCE.** Products with shelf-life limitations must be accepted by Buyer forty-eight (48) hours after the date of delivery to Buyer pursuant to Section 4(a) above, unless a written notice of non- conformance or defect is received by Incora and such written evidence or other documentation as required by Incora prior to the expiration of such forty-eight (48) hour period. All other Products ordered from Incora shall be promptly inspected by Buyer and shall be deemed accepted by Buyer thirty (30) days after the date of delivery to Buyer pursuant to Section 4(a) above, unless a written notice of non-conformance or defect is received by Incora and such written evidence or other documentation as required by Incora prior to the expiration of such thirty (30) day period. The Parties agree that damage to a container shall not be cause to reject a Product, provided that such damage has no significant impact on the Product. |
| **6. FACTURACIÓN Y PAGO**. En caso de que las Partes no hayan celebrado un ALP, Incora se reserva el derecho de requerir el pago por adelantado del envío en cualquier momento, y de limitar, cambiar o revocar las facilidades de crédito en cualquier momento. A menos que Incora especifique lo contrario, y si se ha extendido crédito, el Comprador deberá pagar todos los montos facturados a Incora dentro de los treinta (30) días netos después de la fecha de la factura. El Comprador deberá comunicar todas las disputas de facturas al Proveedor dentro de los quince (15) días desde la recepción de la factura. Las Partes trabajarán de buena fe para resolver cualquier disputa durante dicho período de treinta (30) días. En caso de que algún ítem no se resuelva durante dicho período, todos los montos no disputados se pagarán en la fecha de vencimiento. Las disputas restantes se resolverán y pagarán dentro de los 15 días posteriores a la fecha de vencimiento. En caso de que cualquier pago no se realice cuando sea debido, Incora se reserva el derecho, a su opción, de (i) imponer intereses sobre los montos morosos a una tasa de 1.5% por mes o la tasa máxima permitida por la ley, (ii) cambiar los términos de entrega, (iii) reducir el tiempo de pago, (iv) reducir los límites de crédito, (v) solicitar garantías específicas (incluyendo pero no limitado a garantías bancarias), (vi) suspender futuros envíos o terminar inmediatamente el Pedido mediante notificación por escrito al Comprador, (vii) compensar cualquier crédito o suma adeudada por el Proveedor al Comprador contra cualquier monto no disputado adeudado por el Comprador al Proveedor, (viii) recuperar todos los costos de cobro incluyendo, sin limitación, honorarios razonables de abogados, o (ix) combinar cualquiera de los derechos y remedios anteriores bajo este Acuerdo y la ley. El Comprador no deberá retener el pago de ningún monto debido y pagadero por razón de cualquier compensación de cualquier reclamación o disputa con el Proveedor, ya sea relacionada con el incumplimiento del Proveedor o de otro tipo. En caso de que exista una disputa entre una certificación conforme, que cumpla con los estándares requeridos por el Comprador de un proveedor aprobado, y los resultados de pruebas de cumplimiento secundarias realizadas por el Comprador o sus agentes, el Comprador deberá aceptar el Producto de manera condicional hasta que las condiciones disputadas se resuelvan entre el Comprador y el proveedor de Incora. Incora actuará en nombre del Comprador para facilitar la resolución pero no será responsable del valor disputado del Producto. La obligación del Comprador de pagar a Incora en su totalidad no será eximida con respecto al valor disputado del Producto. Todos los precios se expresarán en, y los pagos bajo este acuerdo se realizarán en, dólares estadounidenses o su equivalente en la moneda local del lugar donde se presten los Servicios. Los pagos del Comprador deben incluir detalles de remisión que contengan al menos: número de factura del Proveedor, ID fiscal del Proveedor, número de lista de empaque del Proveedor, moneda de pago, monto descontado y el monto a aplicar a dicha factura. Los pagos se realizarán de acuerdo con el campo "Remitir a" en la factura. El Proveedor puede aplicar cualquier pago recibido del Comprador a su discreción contra cualquier obligación del Comprador al Proveedor y puede ignorar la indicación del Comprador en cualquier cheque u otra forma de pago. | **6. INVOICING AND PAYMENT.** In the event the Parties have not entered into an LTA, Incora reserves the right to require payment in advance of shipment at any time, and to limit, change or revoke credit facilities at any time. Unless otherwise specified by Incora, and if credit has been extended, Buyer shall pay all invoiced amounts due to Incora within net thirty (30) days after the date of invoice. Buyer shall communicate all invoice disputes to Supplier within fifteen (15) days from the receipt of invoice. The Parties shall work in good faith to resolve any disputes during such thirty (30) day period. In the event any item is not resolved during such period, all undisputed amounts will be paid by the due date. Any remaining disputes shall be resolved and paid within 15 days of the due date. In the event that any payment is not made when due, Incora reserves the right at its option to (i) impose interest on delinquent amounts at a rate of 1.5% per month or the maximum rate permitted by law, (ii) change delivery terms, (iii) reduce the payment time, (iv) reduce credit limits, (v) request specific guarantees (including but not limited to bank guarantees), (vi) suspend future shipments or immediately terminate the Order upon written notice to Buyer, (vii) set-off any credit or sum owed by Supplier to Buyer against any undisputed amounts owed by Buyer to Supplier, (viii) recover all costs of collection including without limitation reasonable attorneys’ fees, or (ix) combine any of the above rights and remedies under this Agreement and at law. Buyer shall not withhold payment of any amounts due and payable by reason of any set-off of any claim or dispute with Supplier, whether relating to Supplier’s breach or otherwise. In the event where a dispute exists between a conforming certification, meeting Buyer’s required standards from an approved supplier, and secondary compliance testing results performed by Buyer or their agents, Buyer shall be required to accept the Product on a conditional basis until the disputed conditions are resolved between Buyer and Incora’s supplier. Incora shall act on behalf of Buyer to facilitate the resolution but shall not be liable for the disputed value of the Product. Buyer’s obligation to pay Incora in full shall not be waived with respect to the disputed value of the Product. All prices shall be expressed in, and payments hereunder shall be made with, United States dollars or its equivalent in the local currency of the place where the Services are to be rendered. Buyer’s payments must include remittance details containing at least: Supplier’s invoice number, Supplier’s Tax ID, Supplier’s packing list number, payment currency, discounted amount, and the amount to apply to such invoice. Payments shall be in accordance with the “Remit to” field on the invoice. Supplier may apply any payment received from Buyer at its discretion against any obligation of Buyer to Supplier and may disregard Buyer’s indication on any check or other form of payment. |
| **7. IMPUESTOS**. Los impuestos, que son aplicables a la venta de Productos (impuesto sobre ventas, uso o impuesto especial, impuesto al valor agregado, aranceles y cargos similares basados en Productos), impuestos por cualquier autoridad gubernamental son responsabilidad del Comprador. Si hay una exención disponible, el Comprador deberá proporcionar los documentos de exención requeridos a Incora. | **7. TAXES.** Taxes, which are applicable to the sale of Products (sales, use or excise tax, value added tax, duties and similar Product-based charges), imposed by any governmental authority are the responsibility of Buyer. If an exemption is available, Buyer shall provide the required exemption document(s) to Incora. |
| **8. GARANTÍA DE PRODUCTO** | **8. PRODUCT WARRANTY** |
| (a) Garantía aplicable a Productos de hardware ("Productos de Hardware"). | (a) Warranty applicable for hardware Products (“Hardware Products”). |
| (i) Incora garantiza que es capaz de suministrar los Productos de Hardware de acuerdo con las disposiciones del Pedido. Incora además garantiza, por un período de dos (2) años después de la fecha de entrega de los Productos de Hardware al Comprador conforme a la Sección 4(a) anterior (el "Período de Garantía"), que dichos Productos cumplen con los dibujos y especificaciones acordados en el momento del Pedido aplicable y están libres de defectos en materiales y mano de obra. | (i) Incora warrants that it is capable of supplying the Hardware Products in accordance with the provisions of the Order. Incora further warrants, for a period of two (2) years after the date of delivery of Hardware Products to Buyer pursuant to Section 4(a) above (the “Warranty Period”), that such Products conform to drawings and specifications agreed to at the time of the applicable Order and are free from defects in material and workmanship. |
| (ii) Incora no será responsable de ninguna no conformidad con la garantía anterior que sea causada por: (i) manejo, abuso, negligencia o uso del Producto después de la entrega conforme a la Sección 4(a) anterior, (ii) cualquier modificación, reparación o mantenimiento del Producto no autorizado por escrito por Incora, (iii) embalaje o instalación incorrecta del Producto por parte del Comprador o sus clientes; (iv) incumplimiento de los procedimientos estándar de devolución de Incora, (v) desgaste normal del Producto, o (vi) Retrasos Excusables o Fuerza Mayor. | (ii) Incora shall not be responsible for any non-conformance to the foregoing warranty that is caused by: (i) handling, abuse, neglect or use of the Product following delivery pursuant to Section 4(a) above, (ii) any modification, repair or maintenance of the Product not authorized by Incora in writing, (iii) improper packaging or installation of the Product by Buyer or its customers; (iv) failure to comply with Incora’s standard return procedures, (v) normal wear and tear of the Product, or (vi) Excusable Delays or Force Majeure. |
| (iii) Durante el Período de Garantía para Productos de Hardware especificado en la Sección 8(a)(i), siempre que el Comprador cumpla con los procedimientos estándar de devolución de Incora, Incora, a su propio costo, reparará o reemplazará a su sola discreción, cualquier Producto que no cumpla con la garantía establecida en esta Sección 8(a). Si Incora determina, a su razonable discreción, que el Producto devuelto no cumple con dicha garantía, Incora pagará el costo de todos los envíos y seguros del Producto no conforme. Todos los Productos de Hardware de reemplazo estarán garantizados por el resto del Período de Garantía. Si Incora repara o reemplaza prontamente un Producto de Hardware no conforme, entonces el Comprador no tendrá ninguna otra reclamación contra Incora basada en el incumplimiento de esta garantía con respecto a ese Producto no conforme en particular. | (iii) During the Warranty Period for Hardware Products specified in Section 8(a)(i), provided that Buyer complies with Incora’s standard return procedures, Incora shall, at its own cost, repair or replace in its sole discretion, any Product that does not comply with the warranty set forth in this Section 8(a). If Incora determines in its reasonable discretion that the returned Product does not comply with such warranty, Incora shall pay the cost of all shipping and insurance of the non- complying Product. All replacement Hardware Products shall be warranted for the remainder of the Warranty Period. If Incora promptly repairs or replaces a non-complying Hardware Product, then Buyer shall have no further claim against Incora based on breach of this warranty with respect to that particular non-complying Product. |
| (iv) PARA EVITAR DUDAS, EL ÚNICO Y EXCLUSIVO REMEDIO DEL COMPRADOR DE CONFORMIDAD CON ESTA SECCIÓN 8(a) SERÁ (I) DEVOLVER PARA CRÉDITO O REEMBOLSO, O (II) REQUERIR LA CORRECCIÓN O REEMPLAZO INMEDIATO DE CUALQUIER PRODUCTO DE HARDWARE NO CONFORME. EXCEPTO COMO SE ESTABLECE EN ESTA SECCIÓN 8(a), INCORA NO OFRECE OTRAS GARANTÍAS, YA SEAN ORALES, ESCRITAS, EXPRESAS, IMPLÍCITAS, ESTATUTARIAS O DE OTRO TIPO, INCLUYENDO, PERO NO LIMITADO A CUALQUIER GARANTÍA IMPLÍCITA DE COMERCIABILIDAD, IDONEIDAD PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR O NO INFRACCIÓN. EL COMPRADOR RECONOCE Y ACEPTA QUE INCORA ESTÁ VENDIENDO LOS PRODUCTOS TAL COMO ESTÁN, SIN NINGUNA GARANTÍA INCLUYENDO CUALQUIER GARANTÍA ESTABLECIDA EN CUALQUIER OTRO DOCUMENTO QUE NO SEAN LAS GARANTÍAS EXPLÍCITAS ESTABLECIDAS EN ESTA SECCIÓN 8(a). | (iv) FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, BUYER’S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY PURSUANT TO THIS SECTION 8(a) SHALL BE TO EITHER (I) RETURN FOR CREDIT OR REFUND, OR (II) REQUIRE PROMPT CORRECTION OR REPLACEMENT OF ANY NON-COMPLYING HARDWARE PRODUCTS. EXCEPT AS SET FORTH IN THIS SECTION 8(a), INCORA MAKES NO OTHER WARRANTIES, WHETHER ORAL, WRITTEN, EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR NON- INFRINGEMENT. BUYER ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT INCORA IS SELLING THE PRODUCTS ON AN AS IS WHERE IS BASIS, WITH NO WARRANTIES WHATSOEVER INCLUDING ANY WARRANTIES SET FORTH IN ANY OTHER DOCUMENT OTHER THAN THE EXPLICIT WARRANTIES SET FORTH IN THIS SECTION 8(a). |
| (b) Garantía aplicable a Productos de herramientas ("Herramientas"), Productos Químicos y Productos electrónicos. Incora, si así lo requiere el Comprador, hará esfuerzos comercialmente razonables para exigir a sus proveedores de Herramientas, Productos Químicos y Productos electrónicos que garanticen que las Herramientas, Productos Químicos y Productos electrónicos comprados cumplirán con las especificaciones solicitadas por el Comprador. En la medida razonablemente posible, Incora transmitirá dichas garantías al Comprador. Incora no proporciona ninguna garantía expresa o implícita de Incora con respecto a Herramientas, Productos Químicos y Productos electrónicos. Incora actuará de acuerdo con las prácticas razonables y habituales de la industria prevalecientes en el momento y lugar donde se realicen. Si, durante la ejecución, se determina que hay un error sustancial y material en el desempeño de Incora como resultado de que no se hayan cumplido las prácticas razonables y habituales de la industria, Incora tomará las medidas correctivas que puedan ser razonablemente necesarias dentro del Pedido aplicable, para subsanar sustancialmente el error. La falta del Comprador de permitir que Incora realice dichas tareas correctivas que Incora considere apropiadas eximirá a Incora de su responsabilidad con respecto a dicho error. INCORA NO OFRECE GARANTÍAS PARA HERRAMIENTAS, PRODUCTOS QUÍMICOS O PRODUCTOS ELECTRÓNICOS, YA SEAN ORALES, ESCRITAS, EXPRESAS, IMPLÍCITAS, ESTATUTARIAS O DE OTRO TIPO, INCLUYENDO, PERO NO LIMITADO A CUALQUIER GARANTÍA IMPLÍCITA DE COMERCIABILIDAD, IDONEIDAD PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR O NO INFRACCIÓN. | (b) Warranty applicable for tooling Products (“Tooling”), Chemical Products and electronic Products. Incora will, if so required by the Buyer, use commercially reasonable efforts to require its vendors of Tooling, Chemical Products and electronic Products to warrant that the Tooling, Chemical Products and electronic Products purchased will conform with those certain specifications requested by Buyer. To the extent reasonably possible, Incora will pass such warranties on to Buyer. Incora does not provide any express or implied Incora warranty with respect to Tooling, Chemical Products and electronic Products. Incora will perform in accordance with reasonable and customary industry practices prevailing at the time and at the place where performed. If, during performance, it is determined that there is a substantial and material error in Incora’s performance as a result of reasonable and customary industry practices not having been met, Incora shall take such corrective action as may reasonably be necessary within the applicable Order, to substantially remedy the error. Buyer’s failure to allow Incora to perform such remedial tasks as Incora may deem appropriate shall relieve Incora of its responsibility with respect to such error. INCORA MAKES NO WARRANTIES FOR TOOLING, CHEMICAL PRODUCTS OR ELECTRONIC PRODUCTS, WHETHER ORAL, WRITTEN, EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR NON-INFRINGEMENT. |
| 1. **CANCELACIÓN, CAMBIO O TERMINACIÓN**. Cualquier cancelación, cambio o terminación de un Pedido, en su totalidad o en parte, está sujeta al consentimiento previo por escrito de Incora, y puede estar sujeta a cargos por reposición y/o cancelación y/o ajuste equitativo. | 1. **CANCELLATION, CHANGE OR TERMINATION.** Any cancellation, change or termination of an Order, in whole or in part, is subject to Incora’s prior written consent, and may be subject to restocking and/or cancellation charges and/or equitable adjustment. |
| 1. **RETRASOS EXCUSABLES Y FUERZA MAYOR**. Cada Parte no será responsable ante la otra Parte, y no se considerará que ha incumplido o violado este Acuerdo, por cualquier falla o retraso en el cumplimiento de cualquier obligación de este Acuerdo cuando y en la medida en que dicha falla o retraso sea causado por o resulte de actos o circunstancias fuera del control razonable de la Parte, incluyendo sin limitación: huelgas, boicots, cierres patronales, disputas laborales, embargos, caso fortuito o de fuerza mayor, incapacidad o retraso en la obtención de mano de obra, productos o sustitutos razonables de los mismos, restricciones gubernamentales, regulaciones gubernamentales, controles gubernamentales incluyendo la incapacidad de obtener una licencia de exportación, órdenes judiciales, acción enemiga o gubernamental hostil, guerra o amenaza de guerra, conmoción civil, terrorismo, interrupción de telecomunicaciones o corte de energía, explosión, incendio, inundación, terremoto, huracán, tornado u otro siniestro (cada uno, un "Retraso Excusable" o "Fuerza Mayor"), entonces el desempeño de esa Parte será excusado. Cualquier retraso por parte de un proveedor de Incora no se considerará un retraso o incumplimiento por parte de Incora. El Comprador reconoce que la industria aeroespacial, y, en particular, los fabricantes de ciertos productos críticos para los programas del Comprador, están sujetos a limitaciones de capacidad significativas que están fuera del control razonable de Incora, lo que puede afectar el suministro de Productos. En el caso de que una Fuerza Mayor del Comprador continúe por un período continuo superior a treinta (30) días, Incora tendrá derecho a notificar por escrito al Comprador para terminar el Pedido. | 1. **EXCUSABLE DELAYS AND FORCE MAJEURE.** Each Party shall not be liable or responsible to the other Party, and shall not be deemed to have defaulted or breached this Agreement, for any failure or delay in performing any obligations of this Agreement when and to the extent such failure or delay is caused by or results from acts or circumstances beyond the reasonable control of the Party, including without limitation: strikes, boycotts, lockouts, labor disputes, embargoes, acts of God or nature, inability or delay in obtaining labor, products or reasonable substitutes thereof, governmental restrictions, governmental regulations, governmental controls including inability to obtain an export license, judicial orders, enemy or hostile governmental action, war or threat of war, civil commotion, terrorism, telecommunication breakdown or power outage, explosion, fire, flood, earthquake, hurricane, tornado or other casualty (each, an “Excusable Delay” or “Force Majeure”), then that Party's performance shall be excused. Any delay by a supplier of Incora shall not be deemed a delay or failure to perform by Incora. Buyer acknowledges that the aerospace industry, and, in particular, manufacturers or certain products critical to Buyer’s programs, are subject to significant capacity limitations which are beyond the reasonable control of Incora, which may impact the supply of Products. In the event that a Buyer Force Majeure continues for a continuous period in excess of thirty (30) days, Incora shall be entitled to give notice in writing to Buyer to terminate the Order. |
| 1. **LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD; INDEMNIZACIÓN.** EN NINGÚN CASO LA RESPONSABILIDAD ACUMULADA Y AGREGADA DE INCORA HACIA EL COMPRADOR QUE SURJA DE O ESTÉ RELACIONADA CON EL PEDIDO EXCEDERÁ EL PRECIO DE COMPRA AGREGADO DE LOS PRODUCTOS COMPRADOS DE CONFORMIDAD CON EL PEDIDO. INCORA NO SERÁ RESPONSABLE DE NINGÚN DAÑO INDIRECTO, ESPECIAL, INCIDENTAL, MÚLTIPLE, PUNITIVO, CONSECUENTE, PÉRDIDA DE BENEFICIOS, PÉRDIDA DE INGRESOS, USO, ENERGÍA O BUENA VOLUNTAD COMERCIAL, GASTOS AUMENTADOS O INTERRUPCIÓN DEL NEGOCIO QUE SURJAN DE O ESTÉN RELACIONADOS CON EL PEDIDO, INCLUSO SI LA POSIBILIDAD DE DICHOS DAÑOS HA SIDO DIVULGADA ANTICIPADAMENTE POR EL COMPRADOR O PODRÍA HABER SIDO RAZONABLEMENTE PREVISTA, Y A PESAR DEL FRACASO DEL PROPÓSITO ESENCIAL DE CUALQUIER REMEDIO LIMITADO. LA LIMITACIÓN ANTERIOR SE APLICA INDEPENDIENTEMENTE DE SI LA RESPONSABILIDAD SURGE DE INCUMPLIMIENTO DE CONTRATO, INCUMPLIMIENTO DE GARANTÍA, NEGLIGENCIA, RESPONSABILIDAD ESTRICTA O CUALQUIER OTRA FORMA DE ACCIÓN, INCLUYENDO COMO RESULTADO DE LA TERMINACIÓN DEL PEDIDO. Según lo puedan limitar ciertas disposiciones del Pedido, el Comprador por la presente indemniza y acepta defender y mantener indemne a Incora y sus afiliadas, subsidiarias, y sus respectivos funcionarios, directores, empleados, clientes y agentes de y contra cualquier y todas las pérdidas, daños, deficiencias, premios, evaluaciones, juicios, multas, sanciones, costos, lesiones, acuerdos, responsabilidades y gastos que surjan del Pedido que resulten de la negligencia o mala conducta intencional del Comprador. Cada Parte deberá tener un seguro de responsabilidad comercial, propiedad y compensación laboral, y mantener dicho seguro en vigor para cubrir posibles responsabilidades en tipos y límites que serían comercialmente razonables en circunstancias similares. | 1. **LIMITATION OF LIABILITY; INDEMNIFICATION.** IN NO EVENT WILL INCORA’S AGGREGATE, CUMULATIVE LIABILITY TO BUYER ARISING OUT OF OR RELATED TO THE ORDER EXCEED THE AGGREGATE PURCHASE PRICE OF PRODUCTS PURCHASED PURSUANT TO THE ORDER. INCORA SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, MULTIPLE, PUNITIVE, CONSEQUENTIAL DAMAGES, LOST PROFITS, LOSS OF REVENUES, USE, POWER OR BUSINESS GOODWILL, INCREASED EXPENSES OR BUSINESS INTERRUPTION ARISING OUT OF OR RELATED TO THE ORDER, EVEN IF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES HAS BEEN DISCLOSED IN ADVANCE BY BUYER OR COULD HAVE BEEN REASONABLY FORESEEN, AND NOTWITHSTANDING THE FAILURE OF THE ESSENTIAL PURPOSE OF ANY LIMITED REMEDY. THE FOREGOING LIMITATION APPLIES REGARDLESS OF WHETHER LIABILITY ARISES FROM BREACH OF CONTRACT, BREACH OF WARRANTY, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, OR ANY OTHER FORM OF ACTION, INCLUDING AS A RESULT OF THE TERMINATION OF THE ORDER. As may be limited by certain provisions of the Order, Buyer hereby indemnifies and agrees to defend and hold harmless Incora and its affiliates, subsidiaries, and its and their respective officers, directors, employees, customers and agents from and against any and all losses, damages, deficiencies, awards, assessments, judgments, fines, penalties, costs, injuries, settlements, liabilities and expenses arising out of the Order which result from Buyer’s negligence or willful misconduct. Each Party shall carry commercial liability, property and workers’ compensation insurance, and maintain such insurance in force to cover potential liabilities in types and limits as would be commercially reasonable in similar circumstances. |
| **12**. **INFRACCIÓN DE PATENTES.** A solicitud por escrito del Comprador, Incora hará esfuerzos comercialmente razonables para asignar y transferir sus derechos de indemnización por patentes de Producto transmitidos por su proveedor y/o fabricante al Comprador. Incora no indemniza ni indemnizará al Comprador contra reclamaciones de terceros de que el Producto infringe cualquier patente, marca registrada, secreto comercial o derecho de autor. LOS REMEDIOS DEL COMPRADOR PROPORCIONADOS EN ESTA SECCIÓN 12 SON LOS REMEDIOS EXCLUSIVOS Y EN LUGAR DE, Y EL COMPRADOR POR LA PRESENTE RENUNCIA A, TODAS LAS DEMÁS GARANTÍAS (EXPRESAS O IMPLÍCITAS), INDEMNIZACIONES, OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE INCORA, Y DERECHOS Y REMEDIOS DEL COMPRADOR CONTRA INCORA RELACIONADOS CON CUALQUIER INFRACCIÓN. | **12. PATENT INFRIGEMENT**. Upon written request of Buyer, Incora shall use commercially reasonable efforts to assign and transfer its Product patent indemnification rights flowed down from its supplier and/or manufacturer to the Buyer. Incora does not and will not indemnify Buyer against third party claims that Product infringes any patent, trademark, trade secret, or copyright. THE REMEDIES OF BUYER PROVIDED IN THIS SECTION 12 ARE THE EXCLUSIVE REMEDIES AND IN LIEU OF, AND BUYER HEREBY WAIVES, ALL OTHER WARRANTIES (EXPRESS OR IMPLIED), INDEMNITIES, OBLIGATIONS AND LIABILITIES OF INCORA, AND RIGHTS AND REMEDIES OF BUYER AGAINST INCORA RELATING TO ANY INFRINGEMENT. |
| 1. **CESIÓN.** El Comprador no deberá ceder ni transferir el Pedido ni ninguno de sus derechos ni delegar ninguna de sus obligaciones bajo el Pedido, ya sea por contrato, operación de ley o de otro modo, sin el consentimiento previo por escrito de Incora. Cualquier cesión, delegación o transferencia que viole esta Sección **13** será nula y sin efecto. Ninguna cesión o delegación exime al Comprador de ninguna de sus obligaciones bajo este Acuerdo. Sujeto a lo anterior, el Pedido en su totalidad obligará a cada Parte y sus sucesores y cesionarios permitidos. | **13. ASSIGNMENT.** Buyer shall not assign or transfer the Order or any of its rights or delegate any of its obligations under the Order, whether by contract, operation of law, or otherwise, without the express prior written consent of Incora. Any purported assignment, delegation, or transfer in violation of this Section **13** will be null and void. No assignment or delegation relieves Buyer of any of its obligations under this Agreement. Subject to the foregoing, the Order in its entirety will bind each Party and its permitted successors and assigns. |
| 1. **RESOLUCIÓN DE DISPUTAS.** Las Partes intentarán resolver cualquier disputa que surja de o esté relacionada con el Pedido de manera pronta y de buena fe. Una Parte deberá proporcionar un aviso por escrito de la disputa a la otra Parte. Cualquier disputa será referida a niveles ascendentes de la alta dirección. Si la disputa no se resuelve por las Partes dentro de los treinta (30) días desde la fecha del aviso por escrito, cualquiera de las Partes podrá iniciar litigio de acuerdo con las disposiciones relevantes establecidas en el Pedido. En ningún caso el Comprador iniciará cualquier litigio que surja de o esté relacionado con el Pedido más de un (1) año después de que la causa de la acción haya ocurrido. | 1. **DISPUTE RESOLUTION.** The Parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating to the Order promptly and in good faith. A Party shall provide written notice of the dispute to the other Party. Any dispute shall be referred to ascending levels of higher management. If the dispute is not resolved by the Parties within thirty (30) days from the date of the written notice, either Party may commence litigation in accordance with the relevant provisions set out in the Order. In no event shall Buyer commence any litigation arising out of or related to the Order more than one (1) year after the cause of action has accrued. |
| 1. **LEY APLICABLE; JURISDICCIÓN.** En caso de que Incora esté ubicada en la Unión Europea, el Pedido se regirá e interpretará de acuerdo con las leyes de Inglaterra y Gales sin referencia a los principios de conflictos de leyes, y las Partes se someten por la presente a la jurisdicción exclusiva de los tribunales de Inglaterra. En caso de que Incora no esté ubicada en la Unión Europea, el Pedido se regirá e interpretará de acuerdo con (i) las leyes del Estado de Texas sin referencia a los principios de conflictos de leyes, y las Partes se someten por la presente a la jurisdicción exclusiva en los tribunales estatales y federales en el Condado de Tarrant, Texas en caso de que el negocio se lleve a cabo dentro de los EE. UU. y (ii) las leyes del Estado de Nuevo León, sin referencia a los principios de conflictos de leyes, y las Partes se someten por la presente a la jurisdicción exclusiva en los tribunales estatales y federales en la Ciudad de Monterrey, Nuevo León en caso de que el negocio se lleve a cabo dentro de la República Mexicana. La Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías no se aplica al Pedido. | 1. **APPLICABLE LAW; JURISDICTION.** In the event Incora is located in the European Union, the Order shall be governed by and construed according to the laws of England and Wales without reference to principles of conflicts of laws, and the Parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the courts of England. In the event Incora is not located in the European Union, the Order shall be governed by and construed according to (i) the laws of the State of Texas without reference to principles of conflicts of laws, and the Parties hereby submit to the exclusive jurisdiction in the state and federal courts in Tarrant County, Texas in the event the business is carried out within the US and (ii) the laws of the State of Nuevo Leon, without reference to principles of conflicts of laws, and the Parties hereby submit to the exclusive jurisdiction in the state and federal courts in Monterrey City, Nuevo León in the event the business is carried out within the Mexican Republic. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to the Order. |
| 1. **JUICIO ANTE JURADO**. Cada Parte por la presente renuncia irrevocablemente al juicio ante jurado en cualquier demanda, acción o procedimiento con respecto a, o directa o indirectamente derivado de, bajo o en conexión con el Pedido o las transacciones contempladas en el mismo o relacionadas con él (ya sea fundado en contrato, agravio o cualquier otra teoría). Cada Parte (i) certifica que ninguna otra Parte ni ninguna otra persona ha representado, expresa o implícitamente, que dicha otra Parte o persona no, en caso de litigio, buscaría hacer cumplir la renuncia anterior y (ii) reconoce que ella y la otra Parte han sido inducidas a celebrar el Pedido por las renuncias y certificaciones mutuas en este párrafo. Las partes reconocen que las disposiciones de esta cláusula no se aplicarán en casos donde el negocio se lleve a cabo en países gobernados por el derecho civil, incluyendo México. | 1. **JURY TRIAL.** Each Party hereby irrevocably waives trial by jury in any suit, action or proceeding with respect to, or directly or indirectly arising out of, under or in connection with the Order or the transactions contemplated therein or related thereto (whether founded in contract, tort or any other theory). Each Party (i) certifies that no other Party or any other person has represented, expressly or otherwise, that such other Party or person would not, in the event of litigation, seek to enforce the foregoing waiver and (ii) acknowledges that it and the other Party hereto have been induced to enter into the Order by the mutual waivers and certifications in this paragraph. The parties acknowledge that the provisions of this clause shall not apply in cases where the business is conducted in countries governed by civil law, including Mexico. |
| 1. **ACUERDO COMPLETO**. Salvo que se acuerde expresamente lo contrario en un acuerdo escrito y ejecutado, el Pedido constituye el acuerdo completo entre el Comprador e Incora con respecto al objeto del mismo, y reemplaza todas las representaciones, entendimientos, acuerdos o comunicaciones previas o contemporáneas entre el Comprador e Incora, ya sean escritas u orales, relacionadas con el objeto del mismo. Ninguna enmienda o modificación del Pedido será vinculante para Incora a menos que se establezca en un instrumento escrito firmado por el representante debidamente autorizado de Incora. | 1. **ENTIRE AGREEMENT.** Except as otherwise expressly agreed in a written and executed agreement, the Order constitutes the entire agreement between Buyer and Incora with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior or contemporaneous representations, understandings, agreements, or communications between Buyer and Incora, whether written or oral, relating to the subject matter hereof. No amendment or modification of the Order shall be binding upon Incora unless set forth in a written instrument signed by Incora’s duly authorized representative. |
| 1. **REMEDIOS ACUMULATIVOS.** Los derechos y remedios otorgados a Incora conforme a cualquier disposición del Pedido son adicionales a cualquier otro derecho o remedio otorgado por cualquier otra disposición del Pedido, por ley o de otro modo. | 1. **CUMULATIVE REMEDIES.** The rights and remedies afforded to Incora pursuant to any provision of the Order are in addition to any other rights or remedies afforded by any other provision of the Order, by law, or otherwise. |
| 1. **CONFIDENCIALIDAD.** Toda la información divulgada por una Parte a la otra Parte que una persona razonable determinaría que es confidencial o propietaria, que está etiquetada como "confidencial" o "propietaria" o, en el caso de divulgaciones orales o visuales, confirmada como "confidencial" o "propietaria" por escrito dentro de un mes después de la divulgación ("Información Confidencial"), será mantenida en confidencialidad por la Parte receptora utilizando el mismo cuidado y diligencia que la Parte receptora utiliza para proteger su propia Información Confidencial, pero en ningún caso menos que un cuidado razonable. La Parte receptora no divulgará dicha información a ninguna tercera persona (que no sean directores, funcionarios, propietarios, accionistas, empleados, agentes, consultores, asesores, socios, afiliados u otros representantes con necesidad de conocer dicha información en relación con el Pedido; siempre que la Parte receptora se asegure de que cualquier persona sea consciente de las disposiciones de esta Sección 19 y cumpla con las disposiciones aquí establecidas o acepte compromisos de confidencialidad al menos tan gravosos como las disposiciones aquí establecidas) sin el consentimiento previo por escrito de la Parte divulgadora, y no utilizará dicha información para ningún propósito que no sea el cumplimiento de sus obligaciones o la aplicación de sus derechos bajo el Pedido. La Parte receptora devolverá o destruirá prontamente cualquier información a solicitud de la Parte divulgadora. La finalización o terminación de un Pedido no afectará las obligaciones de no divulgación y no uso que surjan bajo esta Sección 19. Las obligaciones contenidas en esta Sección 19 no se aplican con respecto a la información (a) que esté en el dominio público en el momento de la divulgación o se convierta en parte del dominio público después de la divulgación, que no sea a través de una violación de esta Sección 19; (b) que se obtenga legalmente de un tercero que no haya suministrado dicha información en violación de cualquier deber de confidencialidad debido a la Parte divulgadora; (c) que se desarrolle independientemente por la Parte receptora sin referencia a cualquier información cubierta por esta Sección 19, según lo respaldado por la documentación escrita de la Parte receptora; o (d) que se requiera divulgar por ley o por orden de cualquier tribunal o autoridad gubernamental. En caso de que una Parte receptora esté obligada por ley o por orden de cualquier tribunal o autoridad gubernamental a divulgar cualquier información de la otra Parte, si lo permite la ley aplicable, dicha Parte notificará prontamente a la otra Parte y utilizará esfuerzos razonables para ayudar a la otra Parte (a expensas de la otra Parte) a preservar la confidencialidad de dicha información de acuerdo con la ley aplicable. | **19. CONFIDENTIALITY.** All information disclosed by a Party to the other Party that a reasonable person would determine is confidential or proprietary, that is labeled as “confidential” or “proprietary” or, in the case of any oral or visual disclosures, confirmed as “confidential” or “proprietary” in writing within one month after the disclosure (“Confidential Information”), shall be maintained in confidence by the receiving Party using the same care and diligence that the receiving Party uses to protect its own Confidential Information, but in no case less than reasonable care. The receiving Party shall not disclose such information to any third person (other than any directors, officers, owners, shareholders, employees, agents, consultants, advisors, partners, affiliates or other representatives with a need to know such information in connection with the Order; provided that the receiving Party shall ensure that any such person is made aware of the provisions of this Section 19 and complies with the provisions hereof or otherwise agrees to confidentiality undertakings at least as burdensome as the provisions hereof) without the disclosing Party’s prior written consent, and shall not use such information for any purpose other than the performance of its obligations or enforcing its rights under the Order. The receiving Party shall promptly return or destroy any such information upon disclosing Party’s request. Completion or termination of an Order shall not affect obligations of non-disclosure and non-use arising under this Section 19. The obligations contained in this Section 19 do not apply with respect to information (a) that is either in the public domain at the time of disclosure or becomes part of the public domain after disclosure other than through a breach of this Section 19; (b) that is lawfully obtained from a third party who did not supply such information in breach of any duty of confidentiality owed to the disclosing Party; (c) which is developed independently by the receiving Party without reference to any information covered by this Section 19, as supported by the receiving Party’s written documentation; or (d) which is required to be disclosed by law or at the direction of any court or governmental authority. In the event that a receiving Party is required by law or the direction of any court or governmental authority to disclose any such information of the other Party, if permitted by applicable law, such Party shall promptly notify the other Party and use reasonable efforts to assist the other Party (at the other Party’s expense) in preserving the confidentiality of such information consistent with applicable law. |
| 1. **GENERAL.** | 1. **GENERAL.** |
| (a) Cualquier referencia en estos Términos y Condiciones a cualquier disposición de una ley se interpretará como una referencia a esa disposición según sea enmendada, promulgada nuevamente o ampliada en el momento relevante. | (a) Any reference in these Terms and Conditions to any provision of a statute shall be construed as a reference to that provision as amended, re-enacted or extended at the relevant time. |
| (b) Los encabezados en estos Términos y Condiciones son sólo para conveniencia y no afectarán su interpretación. | (b) The headings in these Terms and Conditions are for convenience only and shall not affect their interpretation. |
| (c) Cualquier aviso o comunicación permitida o requerida en virtud del presente será por escrito. Si alguna disposición de la Orden (incluidos estos Términos y Condiciones) es considerada inválida o inaplicable por cualquier motivo por un tribunal de jurisdicción competente, las disposiciones restantes continuarán en pleno vigor sin verse afectadas o invalidadas de ninguna manera. | (c) Any notice or communication permitted or required hereunder will be in writing. If any provision of the Order (including these Terms and Conditions) is held to be invalid or unenforceable for any reason by a court of competent jurisdiction, the remaining provisions will continue in full force without being impaired or invalidated in any way. |
| (d) La falta de una Parte de insistir en el estricto cumplimiento de cualquier disposición de la Orden, o de ejercer cualquier derecho previsto en el presente, no se considerará una renuncia futura a dicha disposición o derecho, y ninguna renuncia a cualquier disposición o derecho afectará el derecho de una Parte de hacer cumplir cualquier otra disposición o derecho aquí. | (d) A Party’s failure to insist upon strict performance of any provision of the Order, or to exercise any right provided for herein, shall not be deemed to be a waiver for the future of such provision or right, and no waiver of any provision or right shall affect a Party’s right to enforce any other provision or right herein. |
| e) Cuando se utilice en la Orden, el término "incluyendo" significa "incluyendo sin limitación", a menos que se indique expresamente lo contrario. El lenguaje utilizado en el documento se considera el lenguaje elegido por las Partes para expresar su intención mutua y no se aplicará ninguna regla de interpretación estricta contra una Parte. | (e) When used in the Order, the term “including” means “including without limitation,” unless expressly stated to the contrary. The language used in the document is deemed to be the language chosen by the Parties to express their mutual intent and no rule of strict construction shall be applied against a Party. |
| (f) En caso de conflicto entre estos Términos y Condiciones y cualquier otro documento, el orden de precedencia será el siguiente: (i) Acuerdo de Suministro de Productos (ALP); (ii) estos Términos y Condiciones, (iii) cualquier acuerdo de compra y venta por escrito entre las Partes, (iv) dibujos y especificaciones, y (v) otros documentos de referencia mutuamente acordados. | (f) In the event of a conflict between these Terms and Conditions and any other document, the order of precedence shall be as follows: (i) Product Supply Agreement (LTA); (ii) these Terms and Conditions, (iii) any written purchase and sale agreement between the Parties, (iv) drawings and specifications, and (v) other mutually agreed to reference documents. |
| 1. **CUMPLIMIENTO DE LA LEY.** | 1. **COMPLIANCE WITH LAW.** |
| **(a) General:** Cada Parte deberá cumplir con todas las leyes, estatutos, reglas, regulaciones y ordenanzas internacionales, supranacionales (incluyendo la Unión Europea), nacionales, federales, estatales y locales aplicables. El Comprador deberá proporcionar a Incora cualquier documento y apoyo razonablemente requerido por Incora para permitirle cumplir con sus obligaciones bajo esta Sección 21. | **(a) General:** Each Party shall comply with all applicable international, supranational (including European Union), national, federal, state, and local laws, statutes, rules, regulations, and ordinances. Buyer shall provide Incora any documents and support reasonably required by Incora to enable Incora to fulfill its obligations under this Section 21. |
| **(b) Cumplimiento de Exportaciones:** Las Partes entienden que cualquier Producto, datos técnicos y software (si los hubiera) (colectivamente, "Artículos") y servicios entregados o proporcionados por Incora al Comprador bajo la Orden pueden estar sujetos a las leyes y regulaciones internacionales, supranacionales o nacionales que regulan la exportación, reexportación, transferencia o provisión de dichos artículos, incluyendo pero no limitado a las disposiciones de (a) la Ley de Administración de Exportaciones de 1979 (50 U.S.C. §§ 2401-2420) y las Regulaciones de Administración de Exportaciones (15 C.F.R. Partes 730-774) promulgadas bajo esta ley; (b) la Ley de Reforma del Control de Exportaciones de 2018 y cualquier regulación implementada bajo esta ley; (c) la Ley de Control de Exportaciones de Armas de 1976 (22 U.S.C. §§ 2751-2779) y la Regulación Internacional de Tráfico de Armas (22 C.F.R. Partes 120-130) promulgada bajo esta ley; (d) el Reglamento del Consejo de la UE (CE) 428/2009 (según enmendado); (e) la Ley de Control de Exportaciones del Reino Unido de 2002, la Orden de Control de Exportaciones del Reino Unido de 2008 y cualquier otra orden emitida conforme a la Ley de Control de Exportaciones de 2002; y (f) embargos, sanciones económicas y todas las demás leyes y regulaciones aplicables (en adelante, "Leyes de Control de Exportaciones"). El Comprador acepta cumplir con todas las Leyes de Control de Exportaciones aplicables con respecto al uso, exportación, reexportación o transferencia de Artículos o servicios bajo este Acuerdo y deberá obtener los permisos o autorizaciones requeridos de las autoridades gubernamentales aplicables.  El Comprador deberá proporcionar a Incora la clasificación de exportación aplicable a cualquier dato técnico que el Comprador transfiera a Incora bajo esta Orden. Además, el Comprador deberá proporcionar a Incora cualquier información requerida (es decir, uso final, usuario final, destino final, etc.) para las licencias o permisos de exportación que Incora deba obtener para la entrega de Artículos al Comprador; cualquier falla o retraso en el desempeño de Incora resultante de la falta del Comprador de proporcionar dicha información constituirá un Retraso Excusable.  El Comprador garantiza que ni el Comprador ni cualquier matriz, subsidiaria o afiliada del Comprador están incluidos en ninguna de las listas de partes restringidas mantenidas por el Gobierno de los EE.UU. o cualquier otro gobierno, incluyendo pero no limitado a la Lista de Nacionales Especialmente Designados, la Lista de Partes Denegadas, o la lista consolidada de objetivos de congelación de activos designados por las Naciones Unidas, la Unión Europea y el Reino Unido, así como la lista de contribuyentes que han estado emitiendo recibos sin tener los activos, personal, infraestructura o capacidad material, directa o indirectamente, para proporcionar los servicios o producir, comercializar o entregar los bienes cubiertos por dichos recibos de acuerdo con el artículo 69-B del Código Fiscal de la Federación de México. El Comprador deberá notificar inmediatamente a Incora si el Comprador o su matriz, cualquier subsidiaria o afiliada son añadidos a una de estas listas o si alguno de sus privilegios comerciales es denegado, suspendido o revocado en su totalidad o en parte por las autoridades aplicables.  El Proveedor no será responsable ante el Comprador por la falta de provisión de Artículos o servicios como resultado de cualquier acción gubernamental que impacte la capacidad del Proveedor para desempeñarse, incluyendo: (1) la negativa a otorgar o la cancelación de cualquier autorización gubernamental requerida; (2) cualquier interpretación posterior de las Leyes de Control de Exportaciones realizada por el gobierno aplicable después de la fecha de cualquier Orden o compromiso; o (3) retrasos debido a la falta del Comprador de cumplir con las Leyes de Control de Exportaciones. | **(b) Export Compliance:** The Parties understand that any Products, technical data, and software (if any) (collectively, “Items”) and services delivered or provided by Incora to Buyer under the Order may be subject to the international, supranational, or national laws and regulations which regulate the export, re-export, transfer, or provision of such items, including but not limited to the provisions of (a) the Export Administration Act of 1979 (50 U.S.C. §§ 2401-2420) and the Export Administration Regulations (15 C.F.R. Parts 730-774) promulgated thereunder; (b) the Export Control Reform Act of 2018 and any regulations implemented thereunder; (c) the Arms Export Control Act of 1976 (22 U.S.C. §§ 2751- 2779) and the International Traffic in Arms Regulation(22 C.F.R. Parts 120-130) promulgated thereunder; (d) EU Council Regulation (EC) 428/2009 (as amended); (e) the UK Export Control Act 2002 the UK Export Control Order 2008 and any other orders issued pursuant to the Export Control Act 2002 and (f) embargoes, economic sanctions and all other applicable laws and regulations (hereinafter, “Export Control Laws”). Buyer agrees to comply with all applicable Export Control Laws with respect to the use, export, re-export, or transfer of Items or services under this Agreement and shall obtain the required permits or authorizations from the applicable government authorities.  Buyer shall provide Incora with the export classification applicable to any technical data Buyer transfers to Incora under this Order. Additionally, Buyer shall furnish to Incora any information required (i.e., end-use, end- user, end-destination, etc.) for export licenses or permits which Incora must obtain for the delivery of Items to Buyer; any failure or delay in Incora’s performance resulting from Buyer’s failure to provide such information shall constitute an Excusable Delay.  Buyer warrants that neither the Buyer or any parent, subsidiary or affiliate of the Buyer is included on any of the restricted party lists maintained by the U.S. Government or any other governments, including but not limited to the Specially Designated Nationals List, Denied Parties List, or the consolidated list of asset freeze targets designated by the United Nations, European Union, and United Kingdom, as well as the list of taxpayers that have been issuing receipts without having the assets, personnel, infrastructure or material capacity, directly or indirectly, to provide the services or produce, market or deliver the goods covered by such receipts in accordance with article 69-B of the Mexican Federal Tax Code. The Buyer shall immediately notify Incora if the Buyer or its parent, any subsidiary or affiliates are added to one of these lists or if any of its trade privileges are denied, suspended, or revoked in whole or in part by the applicable authorities.  Supplier will not be liable to Buyer for failure to provide Items or services as a result of any government actions that impact Supplier’s ability to perform, including: (1) refusal to grant or cancellation of any required government authorization; (2) any subsequent interpretation of Export Control Laws made by the applicable government after the date of any Order or commitment; or (3) delays due to Buyer’s failure to comply with Export Control Laws. |
| **(c) Anticorrupción:** Las Partes de esta Orden están comprometidas con el cumplimiento de las leyes de la jurisdicción donde se realizará el trabajo, así como las leyes de otros países que son, o pueden ser, de relevancia potencial, incluyendo todas las leyes aplicables a una o ambas Partes relacionadas con el soborno, el lavado de dinero y/o pagos corruptos, tales como la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero de EE.UU. (la "LPCE"), la Ley de Soborno del Reino Unido de 2010 (la "Ley de Soborno del Reino Unido"), la Ley General de Responsabilidades Administrativas de México ("LGRAM") y otras leyes anticorrupción aplicables (junto con la LPCE y la Ley de Soborno del Reino Unido, las "Leyes Anticorrupción"). En consecuencia, las Partes por la presente representan y garantizan que: | **(c) Anti-Corruption:** The Parties to this Order are committed to compliance with the laws of the jurisdiction where work will be performed as well as the laws of other countries that are, or may be, of potential relevance, including all laws applicable to one or both of the Parties relating to bribery, money laundering and/or corrupt payments, such as the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (the “FCPA”), the UK Bribery Act of 2010 (the “UK Bribery Act”), the Mexican General Law on Administrative Responsibilities (“GLAR”) and other applicable anti- corruption laws (together with the FCPA and the UK Bribery Act, the “Anti-Corruption Laws"). Accordingly, the Parties hereby represent and warrant that: |
| (i) Las Partes cumplen actualmente con las Leyes Anticorrupción de cualquier otro país o jurisdicción que sean aplicables a las transacciones contempladas en el presente y seguirán cumpliendo con todas esas leyes durante la vigencia de esta Orden. Las disposiciones de esta Orden y las transacciones contempladas en ella, incluyendo la compensación de las Partes, son legales y vinculantes bajo las leyes de las jurisdicciones relevantes, incluyendo, sin limitación, todas las Leyes Anticorrupción aplicables. | (i) The Parties are now in compliance with the Anti- Corruption Laws of any other countries or jurisdictions that are applicable to the transactions contemplated herein and will remain in compliance with all such laws for the duration of this Order. The provisions of this Order and the transactions contemplated thereby, including the compensation of the Parties, are legal and binding under the laws of the relevant jurisdictions, including, without limitation, all applicable Anti-Corruption Laws. |
| (ii) Las Partes no han tomado y no tomarán ninguna acción en apoyo de una oferta, pago, promesa de pago o autorización del pago o entrega de dinero, o cualquier otra cosa de valor, a cualquier funcionario gubernamental (incluyendo cualquier oficial o empleado de un gobierno nacional o extranjero o entidad controlada por el gobierno o de una organización internacional pública, o cualquier persona que actúe en una capacidad oficial o representativa en nombre de cualquiera de los anteriores, o cualquier partido político o funcionario del mismo, o candidato a un cargo político, o funcionarios legislativos, administrativos o judiciales, ya sean electos o designados, todos los anteriores referidos como "Funcionarios Públicos") o a cualquier otra persona sabiendo que todo o parte del dinero o valor será ofrecido, entregado o prometido a un Funcionario Público con el propósito de obtener o retener negocios, una ventaja en la conducción de negocios o asegurar cualquier ventaja indebida. | (ii) The Parties have not taken and will not take any actions in furtherance of an offer, payment, promise to pay or authorization of the payment or giving of money, or anything else of value, to any government official (including any officer or employee of a domestic or foreign government or government-controlled entity or of a public international organization, or any person acting in an official or representative capacity for or on behalf of any of the foregoing, or any political party or official thereof, or candidate for political office, or legislative, administrative or judicial officials whether or not elected or appointed, all of the foregoing being referred to as (“Public Officials") or to any other person while knowing that all or some portion of the money or value will be offered, given or promised to a Public Official for the purposes of obtaining or retaining business, an advantage in the conduct of business or securing any improper advantage. |
| (iii) Las Partes no han tomado y no tomarán ninguna acción en apoyo de una oferta, pago, promesa de pago o autorización del pago o entrega de, o una solicitud o aceptación de, dinero o cualquier otra cosa de valor, a o por cualquier otra persona (ya sea o no un Funcionario Público) sabiendo que todo o parte del dinero o valor ofrecido, entregado o prometido a dicha otra persona es con el propósito de asegurar el desempeño indebido de la función de esa persona o el uso indebido de la posición de esa persona. | (iii) The Parties have not taken and will not take any actions in furtherance of an offer, payment, promise to pay or authorization of the payment or giving of, or a request or acceptance of, money or anything else of value, to or by any other person (whether or not a Public Official) while knowing that all or some portion of the money or value offered, given or promised to such other person is for the purpose of securing the improper performance of that person's function or misuse of that person's position. |
| (iv) Ninguna parte de los pagos recibidos por cualquiera de las Partes, directa o indirectamente, se utilizará para ningún propósito que cause una violación de las leyes de cualquier jurisdicción aplicable, incluidas las Leyes Anticorrupción aplicables. | (iv) No part of the payments received by either Party, directly or indirectly, will be used for any purpose which would cause a violation of the laws of any applicable jurisdiction including any applicable Anti-Corruption Laws. |
| (v) Ni el Comprador ni ningún propietario, socio, oficial, director o empleado del Comprador o de cualquier empresa afiliada del Comprador es o se convertirá en un Funcionario Público durante el término de la Orden sin previo aviso por escrito a Incora. | (v) Neither Buyer nor any owner, partner, officer, director or employee of Buyer or of any affiliate company of Buyer is or will become a Public Official during the term of Order without prior written notice to Incora. |
| (vi) El Comprador cumplirá con los principios generales y el espíritu de la Política Global Anticorrupción de Incora, y reconoce haber recibido dicha Política. | (vi) Buyer will abide by the general principles and spirit of Incora’s Global Anti-Corruption Policy, and acknowledges receipt of such Policy. |
| (d) En relación con las representaciones y garantías anteriores, las Partes acuerdan además lo siguiente: | (d) In connection with the foregoing representations and warranties, the Parties further agree as follows: |
| (i) Cualquier pago debido al Comprador bajo esta orden se realizará mediante cheque o transferencia bancaria, y no se realizarán pagos en efectivo o instrumentos al portador. No se realizarán pagos que se deban al Comprador bajo el presente documento a un tercero en su lugar, y todos los pagos se realizarán a cuentas mantenidas por el Comprador en cuentas mantenidas en la jurisdicción donde se encuentra el Comprador. | (i) Any payments due to Buyer under this order will be made by check or bank transfer, and no payments will be made in cash or bearer instruments. No payments that are owed to Buyer hereunder will be made to a third party instead, and all payments will be made to accounts maintained by Buyer in accounts maintained in the jurisdiction where Buyer is located. |
| (ii) Incora puede rescindir esta Orden inmediatamente mediante notificación por escrito en caso de que concluya, a su exclusivo criterio, que el Comprador ha incumplido cualquier representación o garantía bajo la Sección 21(c) anterior o que es sustancialmente probable que ocurra un incumplimiento a menos que esta Orden sea rescindida. | (ii) Incora may terminate this Order immediately upon written notice in the event that it concludes, in its sole opinion, that Buyer has breached any representation or warranty under Section 21(c) above or that a breach is substantially likely to occur unless this Order is so terminated. |
| (iii) El Comprador mantendrá libros y registros precisos que reflejen todas las transacciones completa y exactamente y en detalle razonable en relación con sus servicios a realizar bajo esta Orden y pondrá dichos libros y registros a disposición de los auditores de Incora si se solicita. El Comprador cooperará plenamente en cualquier auditoría que pueda llevarse a cabo. | (iii) Buyer will keep accurate books and records that reflect all transactions completely and accurately and in reasonable detail in connection with its services to be performed under this Order and will make such books and records available to the auditors for Incora if requested. Buyer will fully cooperate in any audit that may be conducted. |
| (iv) Según lo requiera Incora, el Comprador, los gerentes senior del Comprador y cualquier empleado, promotor o terceros que interactúen con Funcionarios Públicos o contrapartes del sector privado en nombre del Comprador firmarán una certificación anual de cumplimiento con la LPCE, la Ley de Soborno del Reino Unido y otras leyes anticorrupción aplicables. | (iv) As required by Incora, Buyer, senior managers of Buyer, and any employees, promoters or third parties who interact with Public Officials or private sector counterparties on behalf of Buyer will sign an annual certification of compliance with the FCPA, the UK Bribery Act and other applicable anti-corruption laws. |
| 1. **PROTECCIÓN DE DATOS**. En caso de que Incora se encuentre en la Unión Europea o los Estados Unidos Mexicanos, esta Sección 22 se aplica a la Orden. | 1. **DATA PROTECTION.** In the event Incora is located in the European Union or the Mexican United States, this Section 22 applies to the Order. |
| **"Leyes de Protección de Datos Aplicables"** significa el Reglamento General de Protección de Datos 2016/679 (RGPD) donde sea aplicable, y/o la Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares de México ("Ley de Protección de Datos") una vez que entre en vigor y cualquier ley, estatuto, declaración, decreto, directiva, promulgación legislativa, orden, ordenanza, regulación, regla u otro instrumento vinculante de cualquier estado miembro europeo donde las partes tengan presencia que implemente la Directiva Europea (95/46/EC), la Directiva de Privacidad Electrónica (2002/58/EC) y el GDPR (en cada caso según sea enmendado, consolidado, re-promulgado o reemplazado de tiempo en tiempo); | **“Applicable Data Protection Laws”** means the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR) where applicable, and/or the Mexican Federal Law for the Protection of Personal Data in Possession of Private Parties (“Data Protection Law”) once it takes effect and any law, statute, declaration, decree, directive, legislative enactment, order, ordinance, regulation, rule or other binding instrument of any European member state where the parties have a presence which implements the European Directive (95/46/EC) , the e-Privacy Directive (2002/58/EC) and the GDPR (in each case as amended, consolidated, re-enacted or replaced from time to time); |
| Los términos **"datos personales"** y **"proceso"** tendrán los significados que se les otorgan en el RGPD y la Ley de Protección de Datos. | The terms **“personal data”** and **“process”** shall have their meanings given to them in the GDPR and the Data Protection Law. |
| Cada parte deberá cumplir con todas las Leyes de Protección de Datos al procesar datos personales derivados de esta Orden | Each party shall comply with all Data Protection Laws when processing personal data arising out of this Order. |
| Cuando los datos personales sean compartidos por el Comprador con Incora, el Comprador deberá asegurar que dicha divulgación cumpla con las Leyes de Protección de Datos Aplicables y que no haya prohibición o restricción que pueda: | Where personal data is shared by the Buyer with Incora, Buyer shall ensure such disclosure is in compliance with Applicable Data Protection Laws and that there is no prohibition or restriction which could: |
| (i) impedir o restringir la divulgación o transferencia de los datos personales a Incora; | (i) prevent or restrict it from disclosing or transferring the personal data to Incora; |
| (ii) impedir o restringir a Incora de divulgar o transferir datos personales a sus afiliados, subsidiarias, subcontratistas, proveedores, agencias de referencia crediticia y autoridades competentes para proporcionar los Productos y/o Servicios; e | (ii) prevent or restrict Incora from disclosing or transferring personal data to its affiliates, subsidiaries, subcontractors, vendors, credit reference agencies and competent authorities in order to provide the Products and/or Services; and |
| (iii) impedir o restringir a Incora y sus afiliados, subsidiarias, subcontratistas, proveedores, agencias de referencia crediticia y autoridades competentes procesar los datos personales para los fines establecidos en esta Orden. | (iii) prevent or restrict Incora and its affiliates, subsidiaries subcontractors, vendors, credit reference agencies and competent authorities from processing the personal data for the purposes set out in this Order. |
| Si el Comprador comparte datos personales con Incora, el Comprador deberá asegurarse de haber proporcionado un aviso de procesamiento justo informando al sujeto de los datos sobre el procesamiento de dichos datos personales por parte de Incora. | If Buyer shares personal data with Incora, the Buyer shall ensure that it has provided a fair processing notice informing the data subject of Incora’s processing of such personal data. |
| **23. IDIOMA.** Ambas Partes acuerdan celebrar este Acuerdo en Ingles y Español. En caso de interpretación en este Acuerdo, las Partes acuerdan que prevalecerá la versión en Inglés; se toma nota que la versión en Español es sólo para fines informativos. | **23**. **LANGUAGE**. Both Parties agree to execute this Agreement in English and Spanish versions. In the event of interpretation of this Agreement, the Parties agree that the English version shall prevail; Spanish version is for informational purposes only. |